

II, 96; IX, 100), porque con ello el traductor busca “dar con autenticidad Herodoto a nuestro tiempo”, conservando la expresión y la textura del original a través del lenguaje común o coloquial.

Para interpretar algunos pasajes o para señalar hechos lingüísticos o formas peculiares, se ofrece una nota al griego. Éstas, afirma Ramírez, “sólo abundan en erudición para mejor comprender el texto y la narración” (p. CLXXXIII).

La objeción que podría hacerse a una versión tan literal de un texto es vista ya por el propio traductor, quien reconoce en este estilo de traducción una redacción castellana bastante pesada, “pues las características del texto de Heródoto son muy burdas frente a la evolucionada y pulida literatura actual”. Sin embargo, dice él mismo, “un lenguaje tal exige ser leído con atenta lentitud, concentración y reflexión; el lector logrará así mayor penetración en el relato y en su contenido. Tal es Heródoto: no estilísticamente bello, pero hermosamente humano” (p. CLXXXIII).

LOURDES ROJAS ÁLVAREZ.

**LISIAS, Sobre el asesinato de Eratóstenes. Defensa**, introducción, traducción y notas de Paola Vianello de Córdova, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1980, CLIII + 9 pp. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 11).

El presente volumen comprende, aparte del texto original griego y su traducción (9 páginas respectivamente), un breve prólogo, lista de abreviaturas, introducción (68 páginas) y un aparato de notas (38 páginas de notas al texto griego y 36 páginas de notas al texto español).

En el prólogo la autora hace hincapié en el carácter didáctico de su estudio: éste quiere brindar ayuda real a la persona dispuesta a enfrentarse con un texto clásico en los niveles gramatical, literario y cultural.

La introducción propiamente dicha contiene los siguientes capítulos:

1. El autor, la obra y el método;
2. Las circunstancias del discurso;
3. Análisis literario;
4. Los personajes;
5. Aspectos documentales de la oración.

El capítulo 1 informa de manera breve acerca de los datos de Lisias, especialmente de su profesión de logógrafo. Se indican las características principales de la obra en cuestión, destacando la *ethopoía*, “creación de caracteres” (p. xiv) y las virtudes retóricas. Acertadamente se señala que este discurso es una fuente importante de índole jurídica, que suministra muchos datos acerca de la legislación ateniense sobre el adulterio (cf. el capítulo 5, que trata detenidamente este punto).

El capítulo 2 introduce de modo general al discurso de Lisias, y describe con mucha claridad la situación personal y legal del acusado y del acusador.

El capítulo 3, intitulado “Análisis literario”, constituye la parte medular de la Introducción, y rebasa con mucho un mero “análisis literario” del texto. La doctora Vianello no ofrece solamente un comentario exhaustivo de los aspectos literarios de la obra (figuras estilísticas y retóricas), no sólo recalca las propiedades del estilo de Lisias (brevedad, claridad, correspondencia entre forma y contenido), sino que desarrolla detalladamente y con mucho talento una idea que le sirve de hilo conductor a lo largo de su trabajo: se trata de la *trascendencia política y social* de un adulterio. Eufileto, más que un marido engañado y dolido, defiende —por su apego a la ley— la cohesión social de un orden establecido; más que una persona ofendida, es un “buen ciudadano”. Eratóstenes, en cambio, antes de ser un adúltero y un seductor, es una instancia que pone en peligro la estabilidad del orden social y político. El caso de un adulterio se convierte, pues, en un asunto de importancia pública (cf. el siguiente capítulo, donde Eratóstenes es presentado como personificación de la *hybris*).

El capítulo 4 presenta por separado a cada individuo que cumple una función en el discurso, lo cual da lugar a apreciar la *ethopoía* de Lisias. Por una parte, se capta muy bien el “ambien-

te” del proceso y, por otra, se destaca nuevamente la trascendencia política del adulterio.

El último capítulo 5 no es esencialmente necesario para la comprensión del discurso, pero añade gran valor al trabajo presentado. Aparte de informar sobre aspectos jurídicos importantes —a los que ya aludí anteriormente en esta nota— ofrece ciertos datos interesantes (con los cuales el estudioso de la antigüedad no siempre está familiarizado) acerca de la situación económica de una familia ateniense promedio, su casa, su familia, sus amigos y vecinos.

Las notas a la introducción cumplen diversas funciones:

1. indican literatura moderna y antigua mediante la cual el lector interesado puede ahondar en varios aspectos —sobre todo jurídicos— de la vida ateniense;
2. suministran datos históricos de diversa índole;
3. explican ciertos términos importantes, como por ejemplo “meteco” y “logógrafo”;
4. discuten interpretaciones de otros autores acerca de determinados puntos de vista;
5. exponen muchos ejemplos de ciertas peculiaridades estilísticas del griego en general y de Lisias en particular.

La traducción es exacta, escrita con fluidez y soltura; las notas al texto griego son de tipo gramatical, hechos con el propósito de que el lector adquiera un mayor conocimiento del idioma griego. A mi modo de ver, la autora exagera un tanto en este renglón, ya que a veces explica evidencias.

Las notas al texto español redondean la comprensión del texto; quisiera mencionar en especial un rasgo muy logrado de estas notas: al principio de cada una de las partes del discurso, se da un resumen de los párrafos que integran la parte en cuestión.

El estudio de la doctora Vianello —hecho con rigor (*cf.* por ejemplo la lista de abreviaturas) y estupendamente documentado— es, sin lugar a dudas, de excelente calidad. En cada capítulo se puede apreciar su gran conocimiento no sólo del idioma griego, sino del mundo helénico en general. El trabajo cumple perfecta-

mente bien el propósito que la autora ha indicado en el prólogo, a saber, ofrecer una ayuda real a quienes quieren adentrarse en un texto clásico. La solidez de sus conocimientos y la manera clara de exponer hacen del texto una lectura amena e interesante.

UTE SCHMIDT OSMANCIK.

SÉNECA, LUCIO ANNEO, **Apocolocíntosis del divino Claudio**, Introducción, versión y notas de Roberto Heredia Correa, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1979, LIX + 13 pp. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 10).

La *Apocolocíntosis del divino Claudio* de Lucio Anneo Séneca presenta en esta edición el texto bilingüe latino español, introducción y traducción de Roberto Heredia. La sátira está escrita en prosa y verso y se divide en quince partes, cada una de ellas con su correspondiente numeración lineal al margen de las trece páginas dobles de que consta el texto. Roberto Heredia manifiesta que su traducción pretende ser un traslado ceñido y fiel del original latino y afirma que ha tratado de verter "palabra por palabra... mantener la secuencia de los términos y, con esto, la fuerza de las figuras y expresiones, y el valor del ritmo con que discurre el relato" (XXIV-XXV). En cuanto a los pasajes en verso intenta dar una versión rítmica de acuerdo con el sistema silábico acentual (*ibid.*). En las "Notas al texto latino", el autor tiene en mente explicar los aspectos léxicos y sintácticos que pueden presentar alguna dificultad de comprensión a los estudiantes de Letras Clásicas, es decir, para las personas que tienen conocimientos básicos de la morfosintaxis latina. Las "Notas al texto español" tratan de aclarar las alusiones de toda índole, proporcionan la información que se precisa en cada momento, facilitan la inteligencia del relato, hacen referencia a escritores contemporáneos de Séneca y a